



朱丽颖 编著

实用日语会话丛书

にほんご

留学日语

日本留学百事通

这是一把小小的钥匙
助您开启
赴日留学的
大门



大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

留学日语

朱丽颖 编著

大连出版社

实用日语会话丛书

留学日语

LIUXUE RIYU

朱丽颖 编著

大连出版社出版发行

(大连市西岗区长白街 10 号 邮政编码 116011)

电话:0411-83621147 传真:0411-83610391

<http://www.dl-press.com> e-mail:cbs@dl.gov.cn

丹东印刷有限责任公司印刷 各地新华书店经销

幅面尺寸:95mm × 145mm 字数:73 千字 印张:2.75

印数:1 ~ 4000

2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 1 次印刷

责任编辑:张 波

责任校对:金 琦

封面设计:张 波

版式设计:张 波

ISBN 7-80612-726-7

总定价:56.00 元(共 7 册)

前 言

日本是我国一衣带水的邻邦,两国人民自古以来有着密切的联系和频繁交往。近年来随着我国改革开放的不断深入,赴日留学生越来越多,为了帮助他们解决留学中遇到的实际问题,尽快适应留学生活,我们专门编写了便捷实用的《留学日语》口袋书。

本书以留学生亲身经历为素材,采用答记者问的形式,介绍了去日本办理留学手续、考试、就学及生活中的注意事项等内容,将留学生的学习生活信息条理化、系统化,因而具有很强的实用性。

目 录

1. 序
 (序)..... 1
2. 日本への留学の目的
 (去日本留学的目的)..... 3
3. 私費留学生試験
 (自费留学生考试)..... 6
4. 私費留学生の入学可能な学校
 (自费留学生能入学的学校) 17
5. 入学資格を確認する
 (确认入学资格) 26
6. 日本留学の入口として日本語学校
 (日本留学的门户——日语学校) 29
7. 身元保証人
 (保人) 34
8. 入国査証(ビザ)の申請
 (入境签证的申请) 38
9. 日本での生活費はどのぐらいかかりますか
 (在日本的生活费需要多少钱) 43

10. 部屋探し

(找房) 49

11. 宿舎の種類

(宿舍的种类) 55

12. 住宅情報誌で部屋を探す

(通过住宅信息杂志找住房) 61

13. 賃貸契約

(租借合同) 63

14. 登録

(注册登录) 69

15. 再入国許可を申請する

(申请再入境) 82

16. 健康保険

(健康保险) 86

17. 外国人学生のための医療費補助制度

(外国留学生医疗费补助制度) 90

18. 病気にかかる

(得病) 93

19. アルバイト

(打工) 100

20. 大学、大学院を選ぶ前には

(上大学、研究生前) 112

◇ 目 录 ◇

21. 奨学金	
(奨学金)	117
22. 緊急時には	
(緊急時)	122
23. 日常生活の中で注意すること	
(日常生活中应注意事项)	139
24. 卒業就職	
(毕业就职)	149

1 序 (序)

登場人物

A. 記者^{きしゃ}

(记者)

B. 日本から帰った(王さん)

(从日本回来的[留学生小王])

A. 王さん、こんにちは。

(小王您好。)

B. ああ、ボワさん、こんにちは。

(ト记者您好。)

A. 日本^{にほん}から帰^{かえ}ってて一週^{いっしゅうかん}間になりましたね。

(从日本回来一周了吧?)

B. はい、そうです。

(是的。)

A. 日本^{にほん}に何年^{なんねん}ぐらい住^すんでいましたか。

(在日本呆了多少年?)

B. 十四^{じゅうよねん}年ぐらい住^すんでいました。

(住了将近14年。)

A. また日本^{にほん}へ帰^{かえ}りますか。

(还回日本吗?)

B. いいえ、今度国内で仕事を獲したいんです。

(不,这次准备在国内找工作。)

A. そうですか、チャンスがあったら紹介してあげましょう。

(是吗?有机会我给你介绍一份工作吧。)

B. ありがとうございます。楽しみにしています。

(谢谢。我期待着。)

A. 王さん、実は今日お招きしたい目的は後に続く後輩達に生かしてもらうためにも王さんに日本へ留学に行ったプロセスを振り返ってみてほしいんです。つまりあなたの大きな成功とちょっとした失敗の貴重な体験を話してほしいんです。

(小王,说实在的,我今天邀请您来的目的是希望您重新回顾一下自己到日本留学这一段经历,也是为了你们的后继者们,希望你能谈谈你所获得的成功及一些小小的失败等珍贵的体验。)

B. はい,わかりました。

(是,知道了。)

2

にほん 日本への りゅうがく 留学の もくてき 目的
(去日本留学的目的)

A. 王さんは日本に行く前にどんな目的を持って
いきましたか。

(小王你当时抱有什么目的去日本的?)

B. 日本に行く前に中国の留学斡旋業者が
主催する日本留学生説明会に出席し日本
の大学の入学についても「大丈夫」と言われ
て、安心して日本に行きました。つまり留学
の目的は大学に上がるためです。

(去日本之前, 参加了由斡旋者主办的日本留学
说明会, 确认在日本上大学没问题才安心地去日
本。去留学的目的是为了上大学。)

A. それを実現するために予定通り第一歩を踏み
出すことができたのでしょうか。

(为了实现你的目的和理想, 你是否已迈出了你
想迈的第一步?)

B. 実^{じつ}は予^よ定^{てい}通^{とお}り第^{だい}一^い歩^ぽを踏^ふみ出^だすことはたやす
いことではありません。

(说实在的, 要想迈出您想迈的第一步并不容易。)

A. そうですか, 日本^{にほん}で大学^{だいがく}に上^あがるのは難^{むずか}しい
ですか。

(是吗, 在日本上大学难吗?)

B. 日本^{にほん}で大学^{だいがく}に上^あがるのは難^{むずか}しいかどうかは
さておきまず日本の留学事情を知らなければ
ならなかったんです。

(在日本上大学是否难, 暂且不论, 首先必须了解
去日本留学的情况。)

A. 日本^{にほん}に留学^{りゅうがく}する前^{まえ}に日本^{にほん}の詳^{くわ}しい留学^{りゅうがく}
事情^{じじょう}はあまり知^しらなかつたんですか。

(你去日本之前, 对日本的留学详情不太清楚
吗?)

B. 今^{いま}考^{かんが}えてはそうだと思^{おも}います。

まず どこで何^{なに}を勉^{べん}強^{きょう}するのかはつきりしな
いんです。

日本^{にほん}に留学^{りゅうがく}してどんな分^{ぶん}野^やでどの教^{きょう}育^{いく}機^き関^{かん}

◆去日本留学的目的◆

で勉強^{べんきょう}したいのか、そしてそれは可能^{かのう}なのかどうかをよく再点検^{さいてんけん}する必要^{ひつよう}があると思います。自分の専攻^{せんこう}したい分野^{おんや}が日本^{にほん}で学^{まな}べるとは限り^{かぎ}ませんし、日本^{にほん}ではあまり発達^{はつたつ}していない学問分野^{がくもんぶんや}や今^{いま}ではもう研究^{けんきゅう}されなくなつた分野^{おんや}もあります。また、デザインや写真^{しゃしん}などのように大学^{だいがく}よりもむしろ専修学校^{せんしゅうがっこう}に主^{おも}に設置^{せっち}されている分野^{おんや}もあります。

(现在想起来,我认为是那样。首先,在哪学?学什么都不清楚。来到日本留学,可能选择什么样的教育机构,学习什么专业,我认为有必要可进行一次再认识。因为,你想学的专业在日本并不一定能学到,在日本也有不发达或因已过时而不再被研究的专业,像服装设计、摄影等专业,与其说是大学,还不如说是设置于专修学校的专业。)

3

私費^{しひりゅうがくせい}留^{りゅうがく}学^{がく}生^{せい}試^し験^{けん}
(自费留学生考试)

A. 王さん私費^{しひりゅうがくせい}留^{りゅうがく}学^{がく}生^{せい}は大学^{だいがく}に^{にゅうがく}入^い学^{がく}するには
どんな試^し験^{けん}も受^うけますか。

(小王, 自费生要参加什么考试?)

B. 私費^{しひりゅうがくせい}留^{りゅうがく}学^{がく}生^{せい}は大学^{だいがく}に^{にゅうがく}入^い学^{がく}するには私費^{しひ}
留^{りゅうがく}学^{がく}生^{せい}統^{どう}一^{いつ}試^し験^{けん}を受^うけなければなりません。

(自费留学生必须参加自费生统一考试。)

A. 当^{とう}時^じはそういうことを知^しっていますか。

(当时您知道吗?)

B. いいえ、日本に行く前に私費^{しひりゅうがくせい}留^{りゅうがく}学^{がく}生^{せい}は大学^{だいがく}に^{にゅうがく}
入^い学^{がく}するには私費^{しひりゅうがくせい}留^{りゅうがく}学^{がく}生^{せい}統^{どう}一^{いつ}試^し験^{けん}を受^うけ

なければならぬことも当^{とう}時^じ知^しりませんでした。
つまり、日本は中国と同じく誰でも入れる
大学はありません。

(不知道, 去日本之前都不知道自费留学生要入
学必须参加自费留学生统一考试。日本和中国

◇自费留学生考试◇

一样,没有什么人都能考上的大学。)

A.「^{しひりゅうがくせいどういっしけん}私費留学生統一試験」はどんな^{しけん}試験ですか。

(“自费留学生统一考试”是什么考试?)

B.「私費留学生統一試験」は私費留学生のための^{きそかもく}基礎科目の試験です。^{きんねんじけん}近年受験を^{ぎむつ}義務付ける^{だいがく}大学が増えてきましたから、^{たしょうじしん}多少自信のない^{ひと}人でも^{じけん}受験しておくことをお^{すす}薦めします。^{けつ}結果が^{わる}悪いと、「統一試験」を^{ひつよう}必要としない^{だいがく}大学を^{じけん}受験する^{ばあい}場合にも^{ふり}不利になると^{かんが}考えている^{がくせい}学生がいるようですが、そういうことはありません。

(“自费留学生统一考试”是为自费留学生而设的基础科目考试。近年来要求参加考试的学校增加了。即使对考试没有什么信心的人,建议你们也参加考试。也许有人认为万一成绩不好的话,对报考并不要求“统一考试”的大学会有不利,这种事情是不存在的。)

A. そのほか^{にほん}日本で^{だいがく}大学に^あ上がるには^{かならず}必ず^{にほん}日本語^{ごのうりよくしけん}能力試験を受けなければなりませんか。

(在日本上大学必須參加日本語能力測試嗎?)

B. はい、^{かずおお}数多くの^{だいがく}大学では、^{もんぶしやうしゅさい}文部省主催(海外^{かいがい}では^{がいむしやうしゅさい}外務省主催)の「日本語能力試験」1^{きゅう}級の^{じゅけん}受験を義務付けています。^{こく}国・^{こうりつだいがく}公立大学の^{たいおほん}大部分はそうですし、^{しりつ}私立大学も^{としごと}年毎に義務^{きむ}付けるところが^{おほ}多くなってきましたから、とにかく^{じゅけん}受験しておくことが^{たいせつ}大切です。

(是的, 多数大学要求参加由教育部主办的[国外由外交部主办]“日本語能力考试”的1级考试。国立、公立大学的大部分如此, 私立大学有此要求的学校每年也在不断增加。不管怎样, 先参加考试是很重要的。)

A. ^{にほんこのうりよく}日本語能力に^{じしん}自信がなくて1^{いっきゅう}級を^{じゅけん}受験しなくてもいいですか。

(对日本語能力没有信心的, 可以不参加1级考试吗?)

B. いいえ、^{このうりよく}日本語能力に^{じしん}自信がなくても1級を^{じゅけん}受験してください。^{だいがく}大学は1級に合格することではなく1級を受験することを義務付けてい

◆自费留学生考试◆

るのです。1級に^{ごうかく}合格していなくても^{だいがく}大学に^{ごうかく}合格している^{ひと}人はたくさんいます。^{せいせき}成績が良ければ、受験を義務付けている大学に合格する^{うえ}上で^{ゆうり}有利であることはいうまでもありません。
(对日本語能力即使没有信心也要参加1级考试。大学不要求1级合格,但把参加1级考试作为义务。有许多人一级考试不合格但也考取了大学。当然,如果考试成绩好的话,对报考要求参加1级考试的大学一定是有利的。)

A. 「自费留学生統一試験」と「日本語能力試験」の^{もう}申^{しこみ}込^{ないよう}と内容について^{しょうかい}紹介してくれませんか。

(能给我们介绍一下“自费留学生统一考试”和“日本語能力考试”的申请和考试内容吗?)

B. 両^{りょう}試験とも^{れいねん}例年9月^{がつじょうじゅん}月上旬に^{しめき}申込を締切り、
12^{がつ}月に^{じっし}実施されます。

日本語能力試験 400^{てんまんてん}点満点

文字・語彙^{もじ}100^{こい}点(45^{ぶん}分) 聴解^{ちようかい}100^{ぶん}点(45分)

読解・文法^{どっかい}200^{ぶんぽう}点(90分)

◆留学日语◆

私費留学生統一試験 400 点満点

理科系: 数学 150 点(90) 物理・化学・生物から2

科目先択150 点(120 分)

英語100 点(60 分)

文科系: 数学 100 点(60) 世界史150 点(90) 英

語150 点(90)

尚両試験の詳しい情報については下記

実施団体まで問い合わせて下さい。

(財)日本国際教育協会事業部日本語・統一試験課

〒153 東京都目黒区駒場4-5-29 ☎03-

5454-5215

(两个考试都是每年9月上旬截止报名,12月进行考试。

日本語能力考试 400 分満分

文字・词汇 100 分[45 分钟] 听解 100 分[45 分钟]

读解・语法 200 分[90 分钟]

自费留学生统一考试 400 分満分

理科: 数学 150 分[90 分钟] 物理・化学・生物中选